

**Анализ передачи оценочных значений в переводах И.А. Бунина "Темные аллеи" и А.П. Чехова "Дама с собачкой" на английский язык**

**Научный руководитель – Водяницкая Альбина Александровна**

**Уткина Александра Игоревна**

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: sasha.utkina.1997@mail.ru*

Проблема передачи оценочных значений привлекает внимание как исследователей перевода, так и специалистов в области семантики, что позволяет говорить об актуальности предпринятого исследования. В качестве основной единицы изучения выступают лексемы с оценочным значением, извлеченные методом сплошной выборки из переводов произведений «Темные аллеи» И.А. Бунина (Richard Hare 1949; Hugh Aplin 2008) и «Дама с собачкой» А.П. Чехова (Constance Garnett 1917, Ivy Litvinov 1973) на английский язык. Сравнение литературного произведения и его перевода позволяет выявить различия двух языковых картин мира, культур и эпох.

Отметим, что оценочный аспект пронизывает познавательную деятельность человека. Исследователи отмечают, что при сопоставлении художественных произведений с их переводами наглядно видна взаимосвязь оценочной лексики с культурой того или иного народа [Прищепчук, 2009: 110]. Анализ оценочной лексики в данном исследовании осуществляется с опорой на работу Н.Д. Арутюновой [Арутюнова 1988: 58]. Исследователь выделяет три основные группы оценок: 1) сенсорные оценки, связанные с ощущениями, физическим и чувственным восприятием; 2) сублимированные оценки, которые в свою очередь подразделяются на эстетические и этические оценки; 3) психологические оценки, связанные с аналитической деятельностью и опытом человека, которые подразделяются на интеллектуальные, дедуктивные и эмоциональные [Арутюнова, 1988: 58].

Оценочные значения, возникающие при познавательной деятельности человека, образуют особое пространство, в котором преломляется объективная реальность и формируется особая картина мира. В работе также методы используются цифровой обработки текста, в частности системы SentiStrength, которая позволяет выявить не только качество перевода, но и жанрообразующие характеристики литературного текста, поскольку изначально предполагается, что в художественном дискурсе оценка играет большую роль [<http://sentistrength.wlv.ac.uk>].

Объектом эстетической оценки в большинстве случаев выступает внешность героя, необыкновенная красота или напротив, непривлекательные черты. Рассмотрим переводы произведения «Дама с собачкой» А.П. Чехова:

1)

— Если б вы знали, с какой очаровательной женщиной я познакомился в Ялте!  
[Оригинал]

“If only you knew **what a fascinating woman** I made the acquaintance of in Yalta!”  
[Constance Garnett 1917]

“If you only knew **what a charming woman** I met in Yalta!” [Ivy Litvinov 1973]

По результатам анализа с помощью платформы SentiStrength, прилагательное *очаровательная* обладает сильной позитивной заряженностью +2. Отметим, что представленное предложение является эмоциональным.

2)

Это была женщина высокая, с темными бровями, прямая, **важная, солидная** и, как она сама себя называла, **мыслящая**. [Оригинал]

She was a tall, erect woman with dark eyebrows, **staid and dignified**, and, **as** she said of herself, **intellectual**. [Constance Garnett 1917]

She was a tall, black-browed woman, erect, **dignified, imposing**, and, **as** she said of herself, **a “thinker.”** [Ivy Litvinov 1973]

В представленном предложении встречаются способы выражения интеллектуальной оценки, которые помогают передать и оценить чьи-либо мыслительные способности. Автор описывает внешность героини, а в конце делает акцент на ее интеллекте. Переводчик конкретизирует созданный автором образ за счет добавления деталей (*staid / imposing*). В переводе прилагательное со значением оценки (*мыслящая*), передано двумя вариантами: в переводе 1917 года использовано прилагательное *intellectual*, в переводе 1973 года - *a «thinker»*. Как представляется, во втором варианте переводчику удалось передать иронию исходного предложения за счет использования кавычек.

3)

Значительные трансформации претерпевают слова, выражающие этическую оценку. Рассмотрим перевод произведения «Темные аллеи» И.А. Бунина:

3)

Сына обожал, - пока рос, каких только надежд на него не возлагал! А вышел **негодяй, мот, наглец, без сердца, без чести, без совести**. . . [Оригинал]

I adored my son - until he grew up, what hopes I rested on him! But he turned out **good for nothing, a spendthrift, a scoundrel, heartless, without honour, without a conscience**... [Constance Garnett 1917]

I adored my son - while he was growing, what hopes did I not place on him! But he turned out **a good-for-nothing, a spendthrift, insolent, without a heart, without honour, without a conscience**. . . [Ivy Litvinov 1973]

Отсутствие в английском языке прямых эквивалентов словам *негодяй, мот, наглец*, которыми герой описывает нравственность своего сына, вынуждает переводчика много конкретизировать значение оригинала, использовать описательный перевод (*good for nothing, a spendthrift, a scoundrel / insolent*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе лингвистических средств с оценочным значением с русского языка на английский основной проблемой является подбор соответствующего эквивалента на языке перевода, сохранение оригинальной заряженности слова и словосочетания, при этом обязательным является формирование и развитие экстралингвистических знаний переводчика. При переводе художественного текста, содержание и форма которого сочетаются с культурным своеобразием языковой картины мира, интерпретация выразительных оценочных средств требует особенного внимания переводчика.

### Источники и литература

- 1 Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988.
- 2 Водяницкая А.А. Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка [Текст] / А.А. Водяницкая // Вестник МГЛУ. Языкознание. – 2012. – Вып. 642. Теоретические проблемы перевода и переводческая практика. К 70-летию переводческого факультета МГЛУ.

- 3 Прищепчук, С. А. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе: на материале политического дискурса: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Прищепчук С.А. – Пятигорск, 2009.
- 4 Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.